



University of Lisbon Centre for English Studies
Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa

PEnPAL - Portuguese - English Platform of Anthologies of Literature in Translation

January 16, 2015

What?

- PEN PAL is based on the creation of an open access online platform (penpalintranslation.com) that offers pedagogical support to the teaching of literary translation in higher education, while contributing for innovative scholarly research in comparative literature, contrastive linguistics and digital humanities. Based on process-oriented training, the project assumes that literary translation can be perfected in collaborative environments.
- The source texts dealt with, for translation and research, focus on narratives of displacement, cultural and interlingual exchange between Lusophone and English-American spaces. Our primary output is an anthology of Portuguese-American Literature, funded by FLAD. The second output is a trial database categorizing the principal EN-PT transfer problems raised by the translations, serving as a reflection on the methodology of digital tools and their application in the Humanities.
- In addition to moving among different disciplinary fields, the project has also endeavored to broaden the normative and sociocultural experience of translation in training, by promoting contact with publishers, agents, authors, and potential target audiences.

Why?

- academic research should inform and be informed by all levels of university teaching and find means to take the academe and the classroom to the community;
- translation is by definition intersystemic (Even-Zohar 1990; Toury 1995) and should be seen as a redefining agent of the target cultural and literary systems;
- contemporary culture and literature are growingly plurilingual, thereby defying traditional mono-national and monolingual conceptions and practices;
- the blurring of cultural and linguistic boundaries is particularly acute within diasporic literature, of which Portuguese-American literary exchanges provide a particularly interesting example in contemporary Portugal.
- literary translation can be developed as a collaborative activity and benefit from the interaction triggered by an online forum devoted to the discussion of linguistic and cultural transference difficulties (Villamil and De Guerrero 1998; Miao, Badger and Zhen 2006; Paulus 1999; Tang & Tithecott 1999);
- literary translation might benefit from IT applied to translation if the latter permits the creation of a structured record which, representing common problems and solutions to similar cases, can support the literary translator's decision-making or serve as background reading or material for teachers or EFL learners

How?

FCT application. Whole Team. 29 Jan.

1st phase: Research on the systematization of translation problems on an online digital platform. Month 1-4; MVGato, Svaldez, MJanssen, FFAlves, RQBarros, BDM, Research Technician.

2nd phase: Final hetero-revision and proofreading of target texts. Preparation of the introduction and headnotes. Month 1-5; Alexandra Lopes, Ana Maria Chaves, BDM, Isabel Oliveira Martins, Maria da Conceição Castel-Branco, Margarida Vale de Gato, Reinaldo Silva, Rui Azevedo, Sara Vieira, Teresa F. A. Alves.

3rd phase: Analysis and systematization of translation problems on an online digital record. Months 5-14; MVGato, Svaldez, MJanssen, FFAlves, RQBarros, Svieira, BDM, Research Technician.

4th phase: Preparation and publication of contents of complementary online resources. Months 15-16. MVGato, Svaldez, FFAlves, RQBarros, Svieira, BDM, Research Technician.

5th phase: Assessment of online resources usability and redesign. Months 17-21. Whole team.

6th phase: Assessment of project achievements and/or new directions. Months 22-24. Whole team.

Who?

CONSULTANTS:

Ana Frankenbeg (Ass. Professor – Univ. Surrey)

Ana Maria Bernardo (Professor – UNL)

Frank Sousa (Professor – University of

Massachusetts at Dartmouth, USA)

George Monteiro (Em. Professor – Brown Univ.)

Patricia Odber de Baubeta (Professor – Birmingham

University, Cátedra Gil Vicente, Inst. Camões)

RESEARCHERS IN THE PROJECT:

PhD:

Alexandra Lopes – FCH/Universidade Católica/CECC

Ana Maria Chaves – ILCH, Univ. Minho / CEHUM

Conceição Castel-Branco – FCSH, UNL / CETAPS

Fernando Ferreira Alves – ULICES, RG6/ ILCH, Univ. Minho / CEHUM

Isabel Oliveira Martins – FCSH, UNL / CETAPS / ULICES collab, RG 3

Maartin Janssen – CLUL

Margarida Vale de Gato – ULICES, RG 3/ FLUL

Reinaldo Silva – Univ. Aveiro

Rita Queiroz de Barros – ULICES, RG 6 / FLUL, UL

Teresa Ferreira A. Alves – ULICES, RG 3/ FLUL

PhD Students:

Rui Azevedo – ULICES, RG 3// ULHT

Susana Valdez – ULICES, RG6/ FCSH, UNL

Other:

Ana Paula Pina – Translation Trainee / SIOP-FLUL (2021-2013)

Sara Vieira – MA in Translation - FLUL (thesis approved 2014)

With what effect?

- **ALBERTO DE LACERDA TRANSLATION AWARD (FLAD – LUSO-AMERICAN FOUNDATION)**
- Application for FCT R&D Projects funding 2012 – “Outstanding” (... but short of funding)
- **RESEARCH & TEACHING INTERDEPENDENCY:** Participation of c.220 students from eight different higher education translation programs; MA Thesis with translation project – Frank X Gaspar, Port-Am. Poet
- **PARTICIPATION IN (INTE)RNATIONAL CONFERENCES (2013-2014):**
- (2013) Ana Maria Chaves, FFAlves, RAzevedo , SValdez. “PEnPal in translation: A process-oriented approach to collaborative learning and teaching”. 7th EST Cong. Translation Studies: Centers and Peripheries. Johannes-Gutenberg U, Germersheim, 29 Aug-1 Sep
- (2013) IOMartins, MVGato and RQBarros, “Conditions and Strategies for Translating Heterolingualism in Diasporic Literatures” . 7th EST Cong. Translation Studies: Centers and Peripheries. . Germersheim.
- (2013) MVGato and RVAzevedo, “PEnPAL - Portuguese - English Platform for Anthologies of Literary Translation”, 24th Annual APEAA Conference, U Lisboa, 9-10 May.

With what effect?

PUBLICATIONS:

1. Alves, Fernando Ferreira Rita Queiroz de Barros, Susana Valdez and Rui Vitorino Azevedo. "[PEnPal in Translation: A collaborative platform for literary Translation](#)". In: **Big Wave**. 3 (October, 2012). Italy.
2. Silva, Reinaldo (2010). *Portuguese-American Literature*. Humanities-Ebooks.
3. Vale de Gato, Margarida (forthcoming 2015). The Collaborative Anthology in the Literary Translation Course. In *Interpreting and Translator Trainer*. (peer-reviewed, accepted for publication)
4. Vale de Gato, Margarida (2013). "No Beginnings: Heterolingualism and Translated Language: American Novelists Erika de Vasconcelos and Others". *Gávea-Brown: A Bilingual Journal of Portuguese-American Letters and Studies*. Volume XXXIV-XXXV. 2012-2013. 153-166.
5. Vale de Gato, Margarida (2013). Co-author with POBaubeta MLSampaio, *The Anthology in Portugal*, vol. 2. Oxford, Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt am Main, N. Y, Wien: Peter Lang (978-3-03911-555-6).

EVENTS:

July 2011 and 2013 – Collaboration with the International Literary Program / DISQUIET and ULICES's English Summer Courses with literary translation workshops.

What next?

- **CONFERENCES:**

CHALLENGES FOR UNIVERSITY PROGRAMMES AND LANGUAGE SERVICES

PROVIDERS: PEnPal – A Multidisciplinary and Collaborative Project, Svaldez, FFAlves.

Paper submitted, UPorto, 25-27 March 2015

APEAA: PEnPal – A Multidisciplinary and Collaborative Project, Svaldez, MVGato. **Poster submitted, Utrás-os-Montes e Alto Douro, 26-28 March 2015**

DIGITAL LITERARY STUDIES: Literary Translation Education in the Digital Context - PEnPAL in Trans as a case-study, MVGato, Svaldez, MJanssen, FFAlves, RQBarros. **Abstract in preparation, Ucoimbra, 14-15 May 2015**

CONFERENCE TRANSLATION – THE LANGUAGE OF LITERATURE. Heterolingualism Translation Strategies, Vgato, **Invited lecture, Reykjavik, June 2015**

CONGRESSO DE HUMANIDADES DIGITAIS EM PORTUGAL: MVGato, Svaldez, MJanssen, FFAlves, RQBarros. **Abstract in preparation, UNOVA, 09-09 October 2015**

8TH EST CONFERENCE, IOMartins, MVGato, CC Branco, RAzevedo, RSilva, MJanssen, FFAlves, **CFP not ready, UAarhus, 15-17 September 2016**

What next?

- **PUBLICATIONS**

Collaboration with ULICES's RG 3 in guest-editing a special volume of IJPDS – Inter DISCIPLINARY Journal of Portuguese-American Literature (spring. 2015). IOMartins, MVGato TFAAlves, Razevedo.

ANTHOLOGY: *Nem Cá nem Lá: Portugal e América do Norte Entre Escritas*. ALopes, IOMartins, MVGato, MCCBranco, Razevedo, TFAAlves, Svieira, Reinaldo Silva. **Month 9**

- **ORGANIZATION OF EVENTS**

Workshops in Digital Humanities. **Month 9.** MVGato, RQBarros Svaldez

National Seminar on Digital Humanities with public presentation of online record of EN-PT translation shifts derived from the PEnPAL corpus, and publication of other results. **Month 20.** FFAAlves, Mjanssen, MVGato, RQBarros, SValdez